

The Summoning of Everyman **Autor desconhecido**

O TEXTO: Peça de maior destaque dentro do gênero das moralidades, *The Summoning of Everyman* (Todomundo) ainda pode ser lida sem a necessidade de conhecimento do contexto histórico-social em que foi escrita, por se tratar de uma obra que pretende abordar aspectos universais de uma “natureza humana”, tão amplamente difundidos em nossa cultura popular, cuja mera apresentação ao longo de nossas reflexões basta para que sejam identificados e compreendidos de imediato.

EVERYMAN. In: **Everyman**. John Skot. Britwell Court. Ed. W. W. Louvain: Uystpruyt, 1904.

Acessado em <http://www.fordham.edu/halsall/basis/everyman.asp>

O AUTOR: *The summoning of Everyman*, ou somente *Everyman*, como é conhecida, é uma peça anônima, escrita em fins do século XV e que, provavelmente, derivou-se de *Elckerlijck*, moralidade holandesa anterior. Acredita-se que tenha sido escrita por um padre e a razão para isto encontra-se em seu conteúdo moral e religioso.

O TRADUTOR: **Aguinaldo Pereira** é professor de Língua Inglesa e aluno do Programa de Mestrado em Linguística na Universidade Estadual do Mato Grosso - UNEMAT. E-mail: aguinalper@ig.com.br

THE SUMMONING OF EVERYMAN

AUTOR DESCONHECIDO

Characters:

Everyman, Strength, God: Adonai, Discretion, Death, Five-Wits, Messenger, Beauty, Fellowship, Knowledge, Cousin, Confession, Kindred, Angel, Goods, Doctor, Good-Deeds.

Here beginneth a treatise how the high father of heaven sendeth death to summon every creature to come and give account of their lives in this world, and is in manner of a moral play.

[Enter Messenger]

MESSENGER: I pray you all give your audience,

And here this matter with reverence,

By figure a moral play-

The Summoning of Everyman called it is,

That of our lives and ending shows

How transitory we be all day.

This matter is wonderous precious,

But the intent of it is more gracious,

And sweet to bear away.

The story sayth,-Man, in the beginning,

Look well, and take good heed to the ending,

Be you never so gay!

Ye think sin in the beginning full sweet,

Which in the end causeth thy soul to weep,

When the body lieth in clay.

Here shall you see how Fellowship and Jollity,

Both Strength, Pleasure, and Beauty,

Will fade from thee as flower in May.

For ye shall here, how our heavenly king

Calleth Everyman to a general reckoning:

Give audience, and hear what he doth say.

[Exit Messenger – Enter God]

GOD: I perceive here in my majesty,

How that all the creatures be to me unkind,

Living without dread in worldly prosperity:

Of ghostly sight the people be so blind,

Drowned in sin, they know me not for their God;
In worldly riches is all their mind,
They fear not my righteousness, the sharp rod;
My law that I showed, when I for them died,
They forget clean, and shedding of my blood red;
I hanged between two, it cannot be denied;
To get them life I suffered to be dead;
I healed their feet; with thorns hurt was my head:
I could do no more than I did truly,
And now I see the people do clean forsake me.
They use the seven deadly sins damnable;
As pride, covetise, wrath, and lechery,
Now in the world be made commendable;
And thus they leave of angels the heavenly company;
Everyman liveth so after his own pleasure,
And yet of their life they be nothing sure:
I see the more that I them forbear
The worse they be from year to year;
All that liveth degenerates fast,
Therefore I will, in all the haste
Have a reckoning of Everyman's person
For and I leave the people thus alone
In their life and wicked tempests,
Verily they will become much worse than beasts;
For now one would by envy another up eat;
Charity they all do clean forget.
I hope well that Everyman
In my glory should make his mansion,
And thereto I had them all elect;
But now I see, like traitors deject,
They thank me not for the pleasure that I to them meant,
Nor yet for their being that I them have lent;
I proffered the people great multitude of mercy,
And few there be that asketh it heartily;
They be so cumbered with worldly riches,

That needs on them I must do justice,
On Everyman living without fear.
Where art thou, Death, thou mighty messenger?

[*Enter* Death]

DEATH: Almighty God, I am here at your will,
Your commandment to fulfil.

GOD: Go thou to Everyman,
And show him in my name

A pilgrimage he must on him take,
Which he in no wise may escape;

And that he bring with him a sure reckoning
Without delay or any tarrying.

DEATH: Lord, I will in the world go run over all,
And cruelly out-search both great and small;

[*Exit* God]

Every man will I beset that liveth beastly
Out of God's laws, and dreadeth not folly;
He that love`th riches I will strike with my dart,
His sight to blind, and from heaven to depart,
Except that alms be his good friend,
In hell for to dwell, world without end.

Lo, yonder I see Everyman walking;
Full little he thinketh on my coming;

His mind is on fleshly lust and his treasure,
And great pain it shall cause him to endure
Before the Lord, Heaven-King.

[*Enter* Everyman]

Everyman, stand still; whither art thou going
Thus gaily? Hast thou thy Maker forgeet?

EVERYMAN: Why askest thou?

Why wouldest thou weet?

DEATH: Yea, sir, I will show you;

In great haste I am sent to thee
From God out of his great majesty.

EVERYMAN: What, sent to me?

DEATH: Yea, certainly.

Though thou have forget him here,
He thinketh on thee in the heavenly sphere,
As, or we depart, thou shalt know.

EVERYMAN: What desireth God of me?

DEATH: That shall I show thee;

A reckoning he will needs have
Without any longer respite.

EVERYMAN: To give a reckoning longer leisure I crave;
This blind matter troubleth my wit.

DEATH: On thee thou must take a long journey:
Therefore thy book of count with thee thou bring;
For turn again thou cannot by no way,
And look thou be sure of thy reckoning:
For before God thou shalt answer, and show
Thy many bad deeds and good but few;
How thou hast spent thy life, and in what wise,
Before the chief lord of paradise.
Have ado that we were in that way,
For, wete thou well, thou shalt make none attournay.

EVERYMAN: Full unready I am such reckoning to give
I know thee not: what messenger art thou?

DEATH: I am Death, that no man dreadeth.

For every man I rest and no man spareth;
For it is God's commandment
That all to me should be obedient.

EVERYMAN: O Death, thou comest when I had thee least in mind;
In thy power it lieth me to save,
Yet of my good will I give thee, if ye will be kind,
Yea, a thousand pound shalt thou have,
And defer this matter till another day.

DEATH: Everyman, it may not be by no way;
I set not by gold, silver nor, riches,
Ne by pope, emperor, king, duke, ne princes.
For and I would receive gifts great,
All the world I might get;
But my custom is clean contrary.

I give thee no respite: come hence, and not tarry.
EVERYMAN: Alas, shall I have no longer respite?

I may say Death giveth no warning:
To think on thee, it maketh my heart sick,
For all unready is my book of reckoning.
But twelve year and I might have abiding,
My counting book I would make so clear,
That my reckoning I should not need to fear.

Wherefore, Death, I pray thee, for God's mercy,
Spare me till I provided of remedy.

DEATH: Thee availeth not to cry, weep, and pray:
But haste thee lightly that you were gone the journey,
And prove thy friends if thou can.

For, wete thou well, the tide abideth no man,
And in the world each living creature
For Adam's sin must die of nature.

EVERYMAN: Death, if I should this pilgrimage take,
And my reckoning surely make,
Show me, for saint charity,
Should I not come again shortly?

DEATH: No, Everyman; and thou be once there,
Thou mayst never more come here,
Trust me verily.

EVERYMAN: O gracious God, in the high seat celestial,
Have mercy on me in this most need;
Shall I have no company from this vale terrestrial
Of mine acquaintance that way to me lead?

DEATH: Yea, if any be so hardy

That would go with thee and bear thee company.

Hie thee that you were gone to God's magnificence,

Thy reckoning to give before his presence.

What, weenest thou thy life is given thee,

And thy worldly goods also?

EVERYMAN: I had went so verily.

DEATH: Nay, nay; it was but lent thee;

For as soon as thou art go,

Another awhile shall have it, and then go therefor

Even as thou hast done. Everyman, thou art mad; thou hast thou wits

five, And here on earth will not amend thy life,

For suddenly I do come.

EVERYMAN: O wretched caitiff, whither shall I flee,

That I might scape this endless sorrow!

Now, gentle Death, spare me till to-morrow,

That I may amend me. With good advisement.

DEATH: Nay, thereto I will not consent,

Nor no man will I respite,

But to the heart suddenly I shall smite

Without any advisement.

And now out of thy sight I will me hie;

See thou make thee ready shortly,

For thou mayst say this is the day

That no man living may 'scape away.

[Exit Death]

EVERYMAN: Alas, I may well weep with sighs deep;

Now have I no manner of company

To help me in my journey, and me to keep;

And also my writing is full unready.

How shall I do now for to excuse me?

I would to God I had never be gete!

To my soul a great profit it had be;

For now I fear pains huge and great.

The time passeth; Lord, help that all wrought;

For though I mourn it availeth nought.

The day passeth, and is almost a-go;
I wot not well what for to do.
To whom were I best my complaint do make?
What, and I to Fellowship thereof spake,
And show him of this sudden chance?
For in him is all my affiance;
We have in the world so many a day
Be on good friends in sport and play.
I see him yonder, certainly;
I trust that he will bear me company;
Therefore to him will I speak to ease my sorrow.

[Enter Fellowship]

Well met, good Fellowship, and good morrow!
FELLOWSHIP: Everyman, good morrow by this day.

Sir, why lookest thou so piteously?
If anything be amiss, I pray thee, me say,
That I may help to remedy.

EVERYMAN: Yea, good Fellowship, yea,
I am in great jeopardy.

FELLOWSHIP: My true friend, show me your mind;
I will not forsake thee, unto my life's end,
In the way of good company.

EVERYMAN: That was well spoken, and lovingly.

FELLOWSHIP: Sir, I must needs know your heaviness;
I have pity to see you in any distress;
If any have you wronged ye shall revenged be,
Though I on the ground be slain for thee,-
Though that I know before that I should die.

EVERYMAN: Verily, Fellowship, gramercy.

FELLOWSHIP: Tush! by thy thanks I set not a straw.
Show me your grief, and say no more.

EVERYMAN: If I my heart should to you break,
And then you to turn your mind from me,
And would not me comfort, when you here me speak,

Then should I ten times sorrier be.

FELLOWSHIP: Sir, I say as I will do in deed.

EVERYMAN: Then be you a good friend at need;

I have found you true here before.

FELLOWSHIP: And so ye shall evermore;

For, in faith, and thou go to Hell

I will not forsake thee by the way!

EVERYMAN: Ye speak like a good friend; I believe you well;

I shall deserve it, and I may.

FELLOWSHIP: I speak of no deserving, by this day.

For he that will say and nothing do

Is not worthy with good company to go;

Therefore show me the grief of your mind,

As to your friend most loving and kind.

EVERYMAN: I shall show you how it is;

Commanded I am to go on a journey,

A long way, hard and dangerous,

And give a strait count without delay

Before the high judge Adonai.

Wherefore I pray you bear me company,

As ye have promised, in this journey.

FELLOWSHIP: That is a matter indeed! Promise is duty,

But, and I should take such a voyage on me,

I know it well, it should be to my pain:

Also it make me afeard, certain.

But let us take counsel here as well we can,

For your words would fear a strong man.

Everyman Why, ye said, If I had need,

Ye would me never forsake, quick nor dead,

Though it were to hell truly.

FELLOWSHIP: So I said, certainly,

But such pleasures be set aside, thee sooth to say:

And also, if we took such a journey,

When should we come again?

EVERYMAN: Nay, never again till the day of doom.

FELLOWSHIP: In faith, then will not I come there!

Who hath you these tidings brought?

EVERYMAN: Indeed, Death was with me here

FELLOWSHIP: Now, by God that all hath brought,

If Death were the messenger,

For no man that is living to-day

I will not go that loath journey-

I will not go that loath journey-

Not for the father that begat me!

EVERYMAN: Ye promised other wise, pardie.

FELLOWSHIP: I wot well I say so truly;

And yet if thou wilt eat, and drink, and make good cheer,

Or haunt to women, the lusty companion,

I would not forsake you, while the day is clear,

Trust me verily!

EVERYMAN: Yea, thereto ye would be ready;

To go to mirth, solace, and play,

Your mind will sooner apply

Than to bear me company in my long journey.

FELLOWSHIP: Now, in good faith, I will not that way.

But and thou wilt murder, or any man kill,

In that I will help thee with a good will!

EVERYMAN: O that is a simple advice indeed!

Gentle fellow, help me in my necessity;

We have loved long, and now I need,

And now, gentle Fellowship, remember me.

FELLOWSHIP: Whether ye have loved me or no,

By Saint John, I will not with thee go.

EVERYMAN: Yet I pray thee, take the labour, and do so much for me

To bring me forward, for saint charity,

And comfort me till I come without the town.

FELLOWSHIP: Nay, and thou would give me a new gown,

I will not a foot with thee go;

But and you had tarried I would not have left thee so.

And as now, God speed thee in thy journey,

For from thee I will depart as fast as I may.

EVERYMAN: Whither away, Fellowship? Will you forsake me?

Fellowship: Yea, by my fay, to God I betake thee.

EVERYMAN: Farewell, good Fellowship; for this my heart is sore;

Adieu forever, I shall see thee no more.

FELLOWSHIP: In faith, Everyman, farewell now at the ending:

For you I will remember that parting is mourning.

[Exit Fellowship]

EVERYMAN: Alack! Shall we thus depart indeed?

Our Lady, help, without any more comfort,

Lo, Fellowship forsaketh me in my most need:

For help in this world whither shall I resort?

Fellowship herebefore with me would merry make;

And now little sorrow for me doth he take.

It is said, in prosperity men friends may find,

Which in adversity be fully unkind.

Now whither for succour shall I flee,

Sith that Fellowship hath forsaken me?

To my kinsmen I will truly,

Praying them to help me in my necessity;

I believe that they will do so,

For kind will creep where it may not go.

I will go say, for yonder I see them go.

Where be ye now, my friends and kinsmen?

[Enter Kindred *and* Cousin.]

KINDRED: Here be we now at your commandment.

Cousin, I pray you show us your intent

In any wise, and not spare.

COUSIN: Yea, Everyman, and to us declare

If ye be disposed to go any whither,

For wete you well, we will live and die together.

KINDRED: In wealth and woe we will with you hold,

For over his kin a man may be bold.

EVERYMAN: Gramercy, my friends and kinsmen kind.

Now shall I show you the grief of my mind: I was commanded by a messenger, that is a high king's chief officer; He bade me go on a pilgrimage to my pain, And I know well I shall never come again; Also I must give a reckoning straight, For I have a great enemy, that hath me in wait, Which intendeth me for to hinder.

KINDRED: What account is that which ye must render? That would I know.

EVERYMAN: Of all my works I must show How I have lived and my days spent; Also of ill deeds, that I have used In my time, sith life was me lent; And of all virtues that I have refused. Therefore I pray you thither with me, To help to make account, for saint charity.

COUSIN: What, to go thither? Is that the matter? Nay, Everyman, I had liefer fast bread and water All this five year and more.

EVERYMAN: Alas, that ever I was bore! For now shall I never be merry If that you forsake me.

KINDRED: Ah, sir; what, ye be a merry man! Take good heart to you, and make no moan. But as one thing I warn you, by Saint Anne, As for me, ye shall go alone.

EVERYMAN: My Cousin, will you not with me go.

COUSIN: No by our Lady; I have the cramp in my toe. Trust not to me, for, so God me speed, I will deceive you in your most need.

KINDRED: It availeth not us to tice.

Ye shall have my maid with all my heart; She loveth to go to feasts, there to be nice, And to dance, and abroad to start: I will give her leave to help you in that journey,

If that you and she may agree.

EVERYMAN: Now show me the very effect of your mind.

Will you go with me, or abide behind?

KINDRED: Abide behind? Yea, that I will and I may!

Therefore farewell til another day.

[*Exit* Kindred]

EVERYMAN: How should I be merry or glad?

For fair promises to me make,

But when I have most need, they me forsake.

I am deceived; that maketh me sad

COUSIN: Cousin Everyman, farewell now,

For varily I will not go with you;

Also of mine an unready reckoning

I have to account; therefore I make tarrying.

Now, God keep thee, for now I go.

[*Exit* Cousin]

EVERYMAN: Ah, Jesus, is all come hereto?

Lo, fair words maketh fools fain;

They promise and nothing will do, certain.

My kinsmen promised me faithfully

For to abide with me steadfastly,

And now fast away do they flee:

Even so Fellowship promised me.

What friend were best me of to provide?

I lose my time here longer to abide.

Yet in my mind a thing there is;-

All my life I have loved riches;

If that my good now help me might,

He would make my heart full light. I will speak to him in this distress.-

Where art thou, my Goods and riches?

GOODS: Who calleth me? Everyman? What hast thou hast!

I lie here in corners, trussed and piled so high,

And in chest I am locked so fast,
Also sacked in bags, thou mayst see with thine eye,
I cannot stir; in packs low I lie.
What would ye have, lightly me say.
EVERYMAN: Come hither, Goods, in all the hast thou may,
For of counsel I must desire thee.

[Enter Goods]

GOODS: Sir, and ye in the world have trouble or adversity,
That can I help you to remedy shortly.

EVERYMAN: It is another disease that grieveth me;
In this world it is not, I tell thee so.

I am sent for another way to go,
To give a straight account general
Before the highest Jupiter of all;
And all my life I have had joy and pleasure in thee.
Therefore I pray thee go with me,
For, peradventure, thou mayst before God Almighty
My reckoning help to clean and purify;
For it is said ever among,
That money maketh all right that is wrong.

GOODS: Nay, Everyman, I sing another song,
I follow no man in such voyages;
For and I went with thee
Thou shouldst fare much the worse for me;
For because on me thou did set thy hand,
Thy reckoning I have made blotted and blind,
That thine account thou cannot make truly;
And that hast thou for the love of me.

EVERYMAN: That would grieve me full sore. When I should come to that fearful
answer. Up, let us go thither together.

GOODS: Nay, not so, I am, to brittle, I may not endure;
I will follow no man one foot, be ye sure.

EVERYMAN: Alas, I have thee loved, and had great pleasure

All my life-days on good and treasure.

GOODS: That is to thy damnation without lesing,

For my love is contrary to the love everlasting.

But if thou had loved moderately during,

As, to the poor give part of me,

Then shouldst thou not in this dolour be,

Nor in this great sorrow care.

EVERYMAN: Lo, now was I deceived or was I ware,

And all may wyte my spending time.

GOODS: What, weenest thou that I am thine?

EVERYMAN: I had wend so.

GOODS: Nay, Everyman, say no;

As for a while I was lent thee,

A season thou hast had me in prosperity;

My condition is man's soul to kill;

If I save one, a thousand I do spill;

Weenest thou that I will follow thee?

Nay, from this world, not verily.

EVERYMAN: I had wend otherwise.

GOODS: Therefore to thy soul Good is a thief;

For when thou art dead, this is my guise

Another to deceive in the same wise

As I have done thee, and all to his soul's reproof.

EVERYMAN: O false Good, cursed thou be!

Thou traitor to God, that hast deceived me,

And caught me in thy snare.

GOODS: Marry, thou brought thyself in care,

Whereof I am glad,

I must needs laugh, I cannot be sad.

EVERYMAN: Ah, Good, thou hast had long my hearty love;

I gave thee that which should be the Lord's above.

But wilt thou not go with me in deed?

I pray thee truth to say.

GOODS: No, so God me speed,

Therefore farewell, and have good day.

[Exit Goods]

EVERYMAN: O, to whom shall I make my moan
For to go with me in that heavy journey?
First Fellowship said he would go with me gone;
His words were very pleasant and gay,
But afterward he left me alone.
Then spake I to my kinsmen all in despair,
And also they gave me words fair,
They lacked no fair speaking,
But all forsake me in the ending.
Then went I to my Goods that I loved best,
In hope to have comfort, but there had I least;
For my Goods sharply did me tell
That he bringeth many to hell.
Then of myself I was ashamed,
And so I am worthy to be blamed;
Thus may I well myself hate.
Of whom shall now counsel take?
I think that I shall never speed
Till that I go to my Good-Deed,
But alas, she is so weak,
That she can neither go nor speak;
Yet I will venture on her now.-
My Good-Deeds, where be you?
GOOD-DEEDS: [*speaking from the ground*] Here I lie cold in the ground;
Thy sins hath me sore bound, that I cannot stir.
EVERYMAN: O, Good-Deeds, I stand in fear;
I must you pray counsel,
For help now should come right well.
GOOD-DEEDS: Everyman, I have understanding
That ye be summoned account to make
Before Messiah, of Jerusalem King;
And if you do by me that journey what you will I take.
EVERYMAN: Therefore I come to you, my moan to make;
I pray you, that ye will go with me.

GOOD-DEEDS: I would full fain, but I cannot stand verily.

Everyman: Why, is there anything on you fall?

GOOD-DEEDS: Yea, sir, I may thank you of all;

If ye had perfectly cheered me,

Your book of account now full ready had be.

[Good Deeds *shows him the account book*]

Look, the books of your works and deeds eke;

Oh, see how they lie under the feet,

To your soul's heaviness.

EVERYMAN: Our Lord Jesus, help me!

For one letter here I cannot see.

GOOD-DEEDS: There is a blind reckoning in time of distress!

EVERYMAN: Good-Deeds, I pray you, help me in this need,

Or else I am forever damned indeed;

Therefore help me to make reckoning

Before the redeemer of all thing,

That king is, and was, and ever shall.

GOOD-DEEDS: Everyman, I am sorry for your fall,

And fain would I help you, and I were able.

EVERYMAN: Good-Deeds, you counsel I pray you give me.

GOOD-DEEDS: That shall I do verily;

Though that on my feet I may not go,

I have a sister, that shall with you also,

Called Knowledge, which shall you abide,

To help you make that dreadful reckoning.

[*Enter knowledge*]

KNOWLEDGE: Everyman, I will go with thee, and be thy guide,

In thy most need to go by thy side.

Everyman: In good condition I am now in everything,

And am wholly content with this good thing;

Thanked be God my creator.

GOOD-DEEDS: And when he hath brought thee there,

Where thou shalt heal thee of thy smart,

Then go with your reckoning and your Good-Deeds together

For to make you joyful at heart

Before the blessed Trinity.

EVERYMAN: My Good-Deeds, gramercy;

I am well content, certainly,

With your words sweet.

KNOWLEDGE: Now we go together lovingly,

To Confession, that cleansing river.

EVERYMAN: For joy I weep; I would we were there;

But, I pray you, give me cognition

Where dwelleth that holy man, Confession?

KNOWLEDGE: in the House of Salvation:

We shall find him in that place,

That shall us comfort by God's grace.

[Knowledge *leads* Everyman *to* Confession]

Lo, this is Confession; kneel down and ask mercy,

For he is in good conceit with God almighty.

EVERYMAN: O glorious fountain that all uncleanness doth clarify,

That on me no sin may be seen;

I come with Knowledge for my redemption,

Repent with hearty and full contrition;

For I am commanded a pilgrimage to take,

And great accounts before God to make.

Now, I pray you, Shrift, mother of salvation,

Help my good deeds for my piteous exclamation.

CONFESSION: I know your sorrow well, Everyman;

Because with Knowledge ye come to me,

I will you comfort as well as I can,

And a precious jewel I will give thee,

Called penance, wise voider of adversity;

Therewith shall your body chastised be,

With abstinence and perseverance in God's service:

Here shall you receive that scourge of me,

Which is penance strong, that ye must endure,

To remember thy Saviour was scourged for thee

With sharp scourges, and suffered it patiently;

So must thou, or thou scape that that painful pilgrimage;

Knowledge, keep him in this voyage,

And by that time Good-Deeds will be with thee.

But in any wise, be sure of mercy,

For your time draweth fast, and ye will saved be;

Ask God mercy, and He will grant truly,

When with the scourge of penance man doth him bind,

The oil of forgiveness then shall he find.

EVERYMAN: Thanked be God for his gracious work!

For now I will my penance begin;

This hath rejoiced and lighted my heart,

Though the knots be painful and within.

KNOWLEDGE: Everyman, look your penance that ye fulfil,

What pain that ever it to you be,

And Knowledge shall give you counsel at will,

How your accounts you shall make clearly,

EVERYMAN: O eternal God, O heavenly figure,

O way of rightwiseness, O goodly vision,

Which descended down in a virgin pure

Because he would Everyman redeem,

Which Adam forfeited by his disobedience:

O blessed Godhead, elect and high-divine,

Forgive my grievous offence;

Here I cry thee mercy in this presence.

O ghostly treasure, O ransomer and redeemer

Of all the world, hope and conductor,

Mirror of joy, and founder of mercy,

Which illumineth heaven and earth thereby,

Hear my clamorous complain, though it late be;

Receive my prayers; unworthy in this heavy life,

Though I be, a sinner most abominable,

Yet let my name be written in Moses' table;

O Mary, pray to the Maker of all thing,

Me for to help at my ending,

And same me from the power of my enemy,

For Death assaileth me strongly,
And, Lady, that I may by means of they prayer
Of your Son's glory to be partaker,
By the means of his passion I it crave,
I beseech you, help my soul to save.
Knowledge, give me the scourge of penance;
My flesh therewith shall give a quittance;
I will now begin, if God give me grace.

KNOWLEDGE: Everyman, God give you time and space:
Thus I bequeath you in the hands of our Savior,
Thus may you make your reckoning sure.

EVERYMAN: In the name of the Holy Trinity,
My body sore punished shall be:
Take this body for the sin of the flesh;
Also though delightest to go gay and fresh;
And in the way of damnation thou did me brine;
Therefore suffer now strokes and punishing.
Now of penance I will wade the water clear,
To save me from purgatory, that sharp fire.

GOOD-DEEDS: I thank God, now I can walk and go;
And am delivered of my sickness and woe.
Therefore with Everyman I will go, and not spare;
His good works I will help him to declare.

KNOWLEDGE: Now, Everyman, be merry and glad;
Your Good-Deeds cometh now;
Now is your Good-Deeds whole and sound,
Going upright upon the ground.

EVERYMAN: My heart is light, and shall be evermore;
Now will I smite faster than I did before.

GOOD-DEEDS: Everyman, pilgrim, my special friend,
Blessed by thou without end;
For thee is prepared the eternal glory,
Ye gave me made whole and sound,
Therefore I will bid by thee in every stound.

EVERYMAN: Welcome, my Good-Deeds; now I hear thy voice,

I weep for very sweetness of love.

KNOWLEDGE: Be no more sad, but ever rejoice,
God seeth they living in this throne above;
Put on his garment to thy behove, Which is wet with your tears,
Or else before God you may it miss,
When you to your journey's end come shall.

EVERYMAN: Gentle Knowledge, what do you it call?

KNOWLEDGE: It is a garment of sorrow:

From pain it will you borrow;

Contrition it is,

That getteth forgiveness;

It pleaseth God passing well.

GOOD-DEEDS: Everyman, will you wear it for your heal?

EVERYMAN: Now blessed by Jesu. Mary's Son!

From now have I on true contrition.

And let us go now without tarrying;

Good-Deeds, have we clear our reckoning?

GOOD-DEEDS: Yea, indeed I have it here.

EVERYMAN: Then I trust we need not fear;

Now friends, let us not part in twain.

KNOWLEDGE: Nay, Everyman, that will we not, certain.

GOOD-DEEDS: Yet must thou lead with thee

Three persons of great might.

EVERYMAN: Who should they be?

GOOD-DEEDS: Discretion and Strength, they hight,

And thy Beauty may not abide behind.

KNOWLEDGE: Also ye must call to mind.

Your Five-wits as for your counsellors.

GOOD-DEEDS: You must have them ready at all hours

EVERYMAN: How shall I get them hinder?

KNOWLEDGE: You must call them all together,

And they will hear you incontinent.

EVERYMAN: My friends, come hither and be present

Discretion, Strength, my Five-wits and Beauty.

BEAUTY: Here at you will we be all ready.

What will ye that we should do?

GOOD-DEEDS: That ye would with Everyman go,
And help him in his pilgrimage,
Advise you, will ye with him or not in that voyage?

STRENGTH: We will bring him all thither,
To his help and comfort, ye may believe me.

DISCRETION: So will we go with him all together.

EVERYMAN: Almighty God, loved thou be,
I give thee laud that I have hither brought
Strength, Discretion, Beauty, and Five-wits; lack I nought;
And my Good-Deeds, with Knowledge clear,
I desire no more to my business.

STRENGTH: And I, Strength, will by you stand in distress,
Though thou would be battle fight on the ground,

FIVE-WITS: And though it were through the world round,
We will not depart for sweet nor sour.

BEAUTY: No more will I unto death's hour,
Whatsoever thereof befall.

DISCRETION: Everyman, advise you first of all;
Go with a good advisement and deliberation;
We all give you virtuous monitiion
That all shall be well.

EVERYMAN: My friends, harken what I will tell:
I pray God reward you in his heavenly sphere.

Now harken, all that be here,
For I will make my testament
Here before you all present.

In alms half good I will give with my hands twain
In the way of charity with good intent,
And the other half still shall remain
In quiet to be returned there it ought to be.

This I do in despite of the fiend of hell
To go quite out if his peril.

Even after and this day.

KNOWLEDGE: Everyman, hearken what I say;

Go to priesthood, I you advise,
And receive of him in any wise
The holy sacrament and ointment together;
Then shortly see ye turn again hither;
We will all abide you here.

FIVE-WITS: Yea, Everyman, hie you that ye ready were,
There is no emperor, king, duke, ne baron,
That of God hath commission,
As hath the least priest in the world being;
He beareth the keys and thereof hath the cure
For man's redemption, it is ever sure;
Which God for our soul's medicine
Gave us out of his heart with great pine;
Here in this transitory life, for thee and me
The blessed sacraments seven there be,
Baptism, confirmation, with priesthood good,
And the sacrament of God's precious flesh and blood,
Marriage, the holy extreme unction, and penance;
Gracious sacraments of high divinity.

EVERYMAN: Fain would I receive that holy body
And meek to my ghostly father I will go.

FIVE-WITS: Everyman, that is the best that ye can do:
God will you to salvation bring,
For priesthood exceedeth all other things;
To us Holy Scripture they do teach.
And converteth man from sin heaven to reach;
God hath to them more power given,
Than to any angel that is in heaven;
With five words he may consecrate
God's body in flesh and blood to male,
And handleth his maker between his hands;
The priest bindeth and unbindeth all bands,
Both in earth and in heaven;
Thou ministers all the sacraments seven;
Though we kissed thy feet thou were worthy;

Thou art surgeon that cureth sin deadly;
No remedy we find under God
But all only priesthood.
Everyman, God gave priests that dignity,
And setteth them in his stead amount us to be;
Thus be they above angels in degree

[*Exit* Everyman]

KNOWLEDGE: If priests be good it is so surely;
But when Jesus hanged on the cross with great smart
There he gave, out of his blessed heart,
The same sacrament in great torment:
He sold them not to us, that Lord Omnipotent.
Therefore Saint Peter the apostle doth say
That Jesu's curse hath all they
Which God their Savior do buy or sell,
Or they for any money do take or tell.
Sinful priests giveth the sinners example bad;
Their children sitteth by other men's fires, I have heard;
And some haunteth women's company,
With unclean life, as lusts of lechery:
These be with sin made blind.

FIVE-WITS: I trust to God no such may we find;
Therefore let us priesthood honour,
And follow their doctrine for our souls' succour;
We be their sheep, and they shepherds be
By whom we all be kept in surety.
Peace, for yonder I see Everyman come,
Which hath made true satisfaction.

GOOD-DEEDS: Methink it is he indeed.

[*Re-enter* Everyman]

EVERYMAN: Now Jesu be our alder speed.
I have received the sacrament for my redemption,
And then mine extreme unction:
Blessed be all they that counsell me to take it!

And now, friends, let us go without longer respite;
I thank God that ye have tarried so long.
Now set each of you on this rod your hand,
And shortly follow me:
I go before, there I would be; God be our guide.
STRENGTH: Everyman, we will not from you go,
Till ye have done this voyage long.
DISCRETION: I, Discretion, will bide by you also.
KNOWLEDGE: And though this pilgrimage be never so strong,
I will never part you fro:
Everyman, I will be as sure by thee
As ever I did by Judas Maccabee.
EVERYMAN: Alas, I am so faint I may not stand,
My limbs under me do fold;
Friends, let us not turn again to this land,
Not for all the world's gold,
For into this cave must I creep
And turn to the earth and there to sleep.
BEAUTY: What into this grave? Alas!
EVERYMAN: Yea, there shall you consume more and less.
BEAUTY: And what, should I smother here?
EVERYMAN: Yea, by my faith, and never more appear.
In this world live no more we shall,
But in heaven before the highest Lord of all.
BEAUTY: I cross out all this; adieu by Saint John;
I take my cap in my lap and am gone.
EVERYMAN: What, Beauty, whither will ye?
BEAUTY: Peace, I am deaf; I look not behind me,
Not and thou would give me all the gold in thy chest.
[Exit Beauty]
EVERYMAN: Alas, whereto may I trust?
Beauty goeth fast away fro me -
She promised with me to live and die.
STRENGTH: Everyman, I will thee also forsake and deny;
Thy game liketh me not at all.

EVERYMAN: Why, then ye will forsake me all.

Sweet Strength, tarry a little space.

STRENGTH: Nay, sir, by thy rood of grace

I will hie me from thee fast,

Though thou weep till thy heart brast.

EVERYMAN: Ye would ever bide by me, ye said.

STRENGTH: Yea, I have you far enough conveyed;

Ye be old enough, I understand,

Your pilgrimage to take on hand;

I repent me that I hither came.

EVERYMAN: Strength, you to displeas I am to blame;

Will you break promise that is debt?

STRENGTH: In faith, I care not;

Thou art but a fool to complain,

You spend your speech and waste your brain;

Go, thrust thee into the ground.

[*Exit* Strength]

EVERYMAN: I had ween'd surer I should you have found.

He that trustest in his Strength

She him deceiveth at the length.

Both Strength and Beauty forsaketh me,

Yet they promise me fair and lovingly.

DISCRETION: Everyman, I will after Strength be gone,

As for me I will leave you alone.

EVERYMAN: Why, Discretion, will ye forsake me?

DISCRETION: Yea, in faith, I will go from thee,

For when Strength goeth before

I follow after evermore.

EVERYMAN: Yet, I pray thee, for the love of the Trinity,

Look in my grave once piteously.

DISCRETION: Nay, so nigh will I not come.

Farewell, everyone!

[*Exit* Discretion]

EVERYMAN: O all thing faileth, save God alone;

Beauty, Strength, and Discretion;

For when Death bloweth his blast,

They all run from me full fast.

FIVE-WITS: Everyman, my leave now of thee I take;

I will follow the other, for here I thee forsake.

EVERYMAN: Alas, then may I wail and weep,

For I took you for my best friend.

FIVE-WITS: I will no longer there an end!

[*Exit* Five-Wits.]

EVERYMAN: O Jesu, help, all hath forsaken me!

GOOD-DEEDS: Nay, Everyman, I will bide with thee,

I will not forsake thee indeed;

Thou shalt find me a good friend at need.

EVERYMAN: Gramercy, Good-Deeds; now may I true friends see;

They have forsaken me every one;

I loved them better than my Good-Deeds alone.

Knowledge, will ye forsake me also?

KNOWLEDGE: Yea, Everyman, when ye to death do go;

But not yet for no manner of danger.

EVERYMAN: Gramercy, Knowledge, with all me heart.

KNOWLEDGE: Nay, yet I will not depart from hence depart,

Till I see where ye shall be come.

EVERYMAN: Methinketh, alas, that I must be gone,

To make my reckoning and my debts pay,

For I see my time is nigh spent away.

Take example, all ye that do hear or see,

How they that I loved best do forsake me,

Except my Good-Deeds that bideth truly.

GOOD-DEEDS: All earthly things is but vanity:

Beauty, Strength, and Discretion, do man forsake,

Foolish friends and kinsmen, that fair spake,

All fleeth save Good-Deeds, and that am I.

EVERYMAN: Have mercy on me, God, most mighty;

And stand by me, thou Mother and Maid, holy Mary.

GOOD-DEEDS: Fear not, I will speak for thee.

EVERYMAN: Here I cry God mercy.

GOOD-DEEDS: Short our end, and minish our pain;

Let us go and never come again.

EVERYMAN: Into thy hands, Lord, my soul I commend;

Receive it, Lord, that it be not lost;

As thou me boughtest, so me defend,

And save me from the fiend's boast,

That I may appear with that blessed host

That shall be saved at the day of doom.

In manus tuas, of mights most,

Forever- commendo spiritum meum.

Knowledge: Now hath he suffered that we all shall endure;

The Good-Deeds shall make all sure.

Now hath he made ending;

Methinketh that I hear angels sing

And make great joy and melody,

Where Everyman's soul received shall be.

ANGEL: Come, excellent elect spouse to Jesu:

Hereabove thou shalt go

Because of thy singular virtue:

Now the soul is taken the body fro;

Thy reckoning is crystal-clear.

Now shalt thou into the heavenly sphere,

Unto the which all ye shall come

That liveth well before the day of doom.

[*Enter Doctor*]

DOCTOR: This moral men may have in mind;

Ye hearers, take it of worth, old and young,

And forsake pride, for he deceiveth you in the end,

And remember Beauty, Five-wits, Strength, and Discretion,

They all at last do Everyman forsake,

Save his Good-Deeds, there doth he take.

But beware, and they be small

Before God, he hath no help at all.

None excuse may be there for Everyman:

Alas, how shall he do then?

For after death amends may no man make,
For then mercy and pity do him forsake.
If his reckoning be not clear when he do come,
God will say- ite maledicti in ignem aeternum.
And he that hath his account whole and sound,
High in heaven he shall be crowned;
Unto which place God bring us all thither
That we may live body and soul together.
There to help the Trinity,
Amen, say ye, for saint Charity.

A CONVOCAÇÃO DE TODOMUNDO

(TRADUÇÃO DE **AGNALDO PEREIRA**)

Personagens:

Todomundo, Força, Deus, Prudência, Morte, Cinco Sentidos, Mensageiro, Beleza,

Amizade, Conhecimento, Primo, Confissão, Parentes, Anjo, Bens, Médico, Boas Ações.

Aqui inicia-se um tratado sobre como o altíssimo Pai Celestial envia a Morte a convocar cada criatura a vir prestar conta da sua vida neste mundo, e isto em forma de uma peça moral.

[*Entra Mensageiro*]

MENSAGEIRO: Peço aqui vossa atenção,

Pra que ouçam este assunto com reverência,

Em forma de uma peça de moralidade

Que se chama “A convocação de Todomundo”

E mostra como, por nossas vidas e nosso fim,

Sempre transitórios somos.

O assunto é maravilhosamente precioso,

E sua intenção é mais graciosa

E prazerosa de se carregar.

A história diz: - Homem, no início,

Veja bem, e preste atenção ao fim,

Quando você nunca terá sido tão feliz.

Você pensa que o pecado, de início, é todo doce,

Mas no fim faz a tua alma chorar,

Quando o corpo se encontra no barro.

Aqui você deve ver como a companhia e a alegria,

Assim como a força, o prazer e a beleza,

Esvaem-se de ti como flor em Maio,

Pois você verá como nosso Rei celestial

Convoca Todomundo para um acerto geral:

Dê atenção e ouça o que ele diz. [*Sai o Mensageiro – Entra Deus*]

DEUS: Percebo, aqui em minha majestade,
Como todas as criaturas são duras comigo,
Vivendo sem temor em mundana fartura:
As pessoas tão cegas da visão espiritual
Afundadas no pecado, não me conhecem por seu Deus;
Na riqueza mundana está toda a sua mente,
Elas não temem a forte vara de minha justiça;
Minha lei, que mostrei quando por eles morri e verti meu sangue vermelho¹,
Esquecem-se completamente.
Fiquei suspenso entre dois crucificados, não se pode negar;
Para dá-los a vida eu sofri a morte;
Cicatrisei seus pés, com espinhos minha cabeça foi ferida,
Eu não podia fazer mais do que fiz, realmente -
E agora vejo o povo me abandonar completamente.
Eles fazem com que os sete pecados capitais,
Como o orgulho, a avareza, a ira e a luxúria,
Tornem-se agora, no mundo, louváveis;
E assim eles abandonam a celestial companhia dos anjos;
Todo Mundo vive para o seu próprio prazer,
E, ainda, de sua vida, nada sabe com certeza:
Vejo que, quanto mais deles me abstenho,
Piores se tornam de ano a ano;
Tudo o que vive se degenera rápido,
Por isso eu vou, com toda a pressa
Acertar com a pessoa de Todo Mundo;
Pois, se eu deixar o povo, assim, sozinho
Em suas vidas e ímpias tempestades,
Certamente eles se tornarão muito piores do que bestas;
Pois agora, um comeria o outro por inveja.
Da caridade todos eles se esquecem completamente.
Espero, de fato, que Todomundo
Em minha glória deva construir sua mansão,
E, por isto, a todos escolhi;

¹ Apesar do original se referir ao personagem Deus como *God*, percebe-se nesse trecho referência ao sacrifício de Jesus na cruz, assim narrado na Bíblia.

Mas agora vejo, como traidores degradados,
Não me agradecerem pelo prazer que eu lhes propus,
Nem mesmo pelo ser que a eles emprestei;
Proferi à multidão grandes recompensas
E foram poucos que as pediram de forma sincera;
Eles são tão sobrecarregados com riquezas mundanas,
Que é preciso que sobre eles eu exerça justiça -
Sobre todo aquele que vive sem medo.
Onde está você, Morte, ó mensageiro poderoso?

[*Entra a Morte*]

MORTE: Glorioso Deus, aqui estou a seu dispor,
Seu mandamento a cumprir.

DEUS: Vá até Todomundo,

E mostre-lhe em meu nome

A peregrinação que deve tomar,

Que de forma alguma deva escapar;

E que traga com ele certa apuração

Sem qualquer demora ou atraso.

MORTE: Senhor, irei a todos os lugares do mundo,

E cruelmente procurar grandes e pequenos.

[*Sai Deus.*]

Eu vou molestar Todomundo que vive bestialmente

Fora da lei de Deus, e que não teme loucura;

Aquele que ama as riquezas, vou abater com minha espada,

Sua cegueira fez do céu se afastar,

Exceto pela esmola, que é seu bom amigo,

No inferno irá morar, mundo sem fim.

Nossa, vejo lá Todomundo caminhando:

Tão pouco ele pensa sobre a minha vinda;

Sua mente está na concupiscência carnal e na sua riqueza,

E lhe causará grande dor

Perante o Senhor Rei Celestial.

[Entra Todomundo]

Todomundo, detenha-se; ainda de pé; aonde você vai
Assim alegremente? Porventura, esqueceu teu Criador?

TODOMUNDO: Por que pergunta?

O que gostaria de saber?

MORTE: Sim, senhor, eu te mostrarei;

Com grande pressa fui enviada a ti
Pela soberana majestade de Deus.

TODOMUNDO: O que, enviada a mim?

MORTE: Sim, certamente.

Embora tenha se esquecido dele aqui,
Ele pensa em você na esfera celeste,
Como, antes de partirmos, você poderá saber.

TODOMUNDO: Que deseja Deus de mim?

MORTE: Eu irei dizê-lo;

Um acerto ele precisa fazer
Sem mais demora.

TODOMUNDO: Para fazer um acerto anseio um maior tempo;
Este assunto inesperado confunde meu juízo.

MORTE: Por si terá que fazer uma longa jornada:

Por isso, seu livro de contas traga com você;
Pois voltar novamente você não pode, de forma alguma,
E tenha clareza de teu acerto;

Pois você deve responder perante Deus, e mostrar
Suas muitas más ações e suas boas, mas poucas;
Como você passou sua vida, e de que maneira,
Diante do senhor chefe do paraíso.

Iniciamos a caminhada imediatamente,
Pois, saiba, você não terá ninguém para defendê-lo.

TODOMUNDO: Todo desprevenido estou com tais contas para dar
Eu não te conheço; que mensageiro é você?

MORTE: Eu sou a Morte, que ninguém teme.

E todo homem prendo, e nenhum homem poupo;
Pois é mandamento de Deus

Que todos a mim devam obedecer.

TODOMUNDO: Ó morte, você vem a mim quando eu menos esperava;

Está em Seu poder o salvar-me,

Mas por minha boa vontade eu dou-lhe, se for gentil,

Sim, umas mil libras,

Para você adiar esta questão para outro dia.

MORTE: Todomundo, isto de forma alguma será possível;

Eu não me importo com ouro, prata, nem riqueza,

Nem com papa, imperador, rei, duque, nem príncipes;

Pois se eu recebesse grandes presentes,

O mundo inteiro eu obteria;

Mas meu costume é totalmente contrário.

Eu não lhe darei prazo: venha logo, e não demore.

TODOMUNDO: Ai, já não terei mais prazo?

Devo dizer que a morte não avisa:

Pensar em você faz o meu coração doer;

Pois todo despreparado está o meu livro de acertos.

Mas se eu viesse a ter um adiamento de doze anos apenas,

Meu livro de contas eu poderia organizar,

De modo a não precisar temer meu acerto.

Portanto, Morte, eu te peço, pela misericórdia de Deus,

Poupe-me, até que eu encontre a solução.

MORTE: Não adianta chorar, lamentar, e rezar:

Mas se apresse, pois fará esta viagem;

E teste seus amigos, se puder.

Pois, você sabe bem, o tempo não espera nenhum homem,

E no mundo cada criatura vivente, pelo pecado de Adão deve morrer naturalmente.

TODOMUNDO: Morte, devendo empreender esta peregrinação,

E o meu acerto certamente fazer,

Mostre-me, pela Santa Caridade,

Se eu não poderei voltar em breve?

MORTE: Não, Todomundo, uma vez lá,

Nunca mais voltará aqui,

Pode confiar em mim.

TODOMUNDO: Ó Deus gracioso, no alto trono celestial,
Tende misericórdia de mim nesta hora de necessidade;
Poderei ter a companhia de meus conhecidos deste vale
terrestre, para seguir no caminho?

MORTE: Se houver algum tão forte,
Para ir com você e fazer-lhe companhia.
Se apresse, pois você irá à magnificência de Deus,
Sua conta dar diante de Sua presença.

O quê, você acha que sua vida lhe foi dada,
Assim como os seus bens mundanos?

TODOMUNDO: Pensei que sim, com certeza.

MORTE: Não, não; ela só lhe foi emprestada;
Pois tão logo você vá,
Outro em breve a terá, em seguida,
Assim como foi com você.

Todomundo, você está louco! Você tem os cinco sentidos,
E aqui na terra não consertará a sua vida,
Pois surjo subitamente.

TODOMUNDO: Ó miserável covarde! Para onde esquivarei,
Para que possa escapar desta interminável tristeza!
Então, gentil Morte, poupe-me até amanhã,
Para que eu possa ajustar-me
Com uma boa preparação.

MORTE: Em verdade, eu não admitirei,
Nem a nenhum homem darei trégua,
Mas, ao peito traspassarei de repente
Mas, ao peito traspassarei de repente
Sem nenhum aviso.

E agora para longe da sua vista eu me vou logo;
Mas se prepare logo,
Pois o dia é chegado
E não terá como escapar.

[*Sai* Morte]

TODOMUNDO: Ah, bem posso chorar lágrimas amargas;
Que agora ninguém vai me amparar

Nem acompanhar nessa viagem;
E, além do mais, minhas contas não estão prontas.
Que farei agora para me justificar?
Oh, Senhor, pelo bem de minha alma,
Teria sido melhor não ter nascido.
Quantos sofrimentos terríveis me estão agora reservados?
O tempo passa. Senhor, criador de todas as coisas, ajuda-me!
Não adianta me lamentar agora.
O dia passa, e está quase findo;
Não sei bem o que fazer.
A quem melhor pedir auxílio?
E se eu falasse com Amizade,
E lhe contasse o inesperado contratempo?
Nela deposito toda a minha confiança;
E, além disso, somos amigos há tanto,
Para o que der e vier.
Oh, é ela mesmo que vem ali;
Será que ela vai me fazer companhia,
Compartilhando comigo minha aflição?

[Entra Amizade.]

Que prazer em te ver, Amizade! Bom dia!
AMIZADE: Bom dia, Todomundo!
Senhor, por que parece tão aflito?
Se há alguma coisa errada eu peço que diga,
Para que eu possa te ajudar.
TODOMUNDO: Sim, Amizade, sim
Estou em grande perigo.
AMIZADE: Meu bom amigo, abra o coração;
Como verdadeira companheira não irei lhe abandonar
Até o fim de minha vida.
TODOMUNDO: Fico muito contente em ouvir isso.
AMIZADE: Senhor, fico triste em te ver em tal aflição;
Tenho pena de vê-lo em perigo.
Se alguém tiver lhe feito algum mal, vingado deve ser,

Nem que eu tenha que morrer ou ser assassinado.

Mesmo sabendo de antemão que eu tenha que morrer.

TODOMUNDO: Amizade, muito obrigado.

AMIZADE: Ora, não há o que agradecer.

Mostre-me o seu desgosto, e não fale mais nada.

TODOMUNDO: Se eu te abrir o coração,

E depois mudar de opinião ao meu respeito,

Não me consolando em meu desespero,

Ficarei dez vezes mais triste.

AMIZADE: Senhor, pode contar comigo.

TODOMUNDO: Você é mesmo uma boa companheira numa hora difícil;

E já provou isso antes.

AMIZADE: E serei sempre assim,

Pois, por minha fé, mesmo que você vá para o inferno

Eu não te abandonarei pelo caminho!

TODOMUNDO: Você fala como uma boa amiga, e acredito piamente em você;

E tudo farei por merecer tua amizade.

AMIZADE: Nem fale em merecimento.

Pois aquele que diz e não faz,

Não é digno da amizade de alguém;

Por isso me abra o coração,

Como ao seu amigo mais amado e gentil.

TODOMUNDO: Vou te contar tudo;

Fui convocado a ir a uma jornada,

Um longo caminho, difícil e perigoso,

E prestar rígidas contas sem demora

Diante do grande juiz, Adonai².

Portanto peço que me acompanhe,

Nesta viagem, como prometeu.

AMIZADE: Essa questão é difícil. Promessa é dívida,

²Adonai (אֲדֹנָי em hebraico): significa "meu Senhor", ou "meus Senhores". É o título de superioridade utilizado para Deus na Bíblia Hebraica ou Velho Testamento, segundo a terminologia cristã. Nenhum outro título aplicado a Deus é mais definitivo do que este.

Mas eu sei muito bem que fazer tal viagem será um sofrimento.

Eu bem sei que também tenho medo.

Mas vamos discutir isso da melhor maneira possível.

Pois até mesmo o homem mais corajoso ficaria aterrorizado

Por tuas palavras.

TODOMUNDO: Mas não me disse que na hora de precisão

Você nunca iria me abandonar, vivo ou morto,

Mesmo que fosse para ir comigo ao inferno?

AMIZADE: Eu disse sim, sem dúvida,

Mas deixando tais delicadezas de lado, vamos ao que nos interessa:

Se atentarmos tal viagem,

Quando devemos voltar?

TODOMUNDO: Em verdade, nunca mais, até o dia do Juízo Final.

AMIZADE: Ah, meu Deus, então não vou! Quem te trouxe tais notícias?

TODOMUNDO: Na verdade, foi a Morte.

AMIZADE: Por Deus, redentor de todas as criaturas, Se a morte foi o mensageiro,

Não farei essa viagem desprezível

Por pessoa nenhuma,

Nem mesmo pelo meu pai!

TODOMUNDO: Mas me assegurou que iria.

AMIZADE: Sei muito bem que sim.

Mas se fosse para nos divertir, comer, beber,

Ou buscar a companhia vigorosa das mulheres,

Eu não te abandonaria até que amanhecesse,

Pode acreditar, sem nenhuma dúvida!

TODOMUNDO: É, para tudo isso estaria bem disposto.

Para ter alegria, prazer e jogo,

Você logo se colocaria disposto

Em vez de me fazer companhia em minha longa jornada.

AMIZADE: Não, não irei, fique sabendo.

Mas, se quiser matar alguém ou cometer um crime,

Te ajudarei de bom grado.

TODOMUNDO: Oh, que belo conselho me dá!

Gentil amiga, ajude-me nessa hora tão difícil.

Há tanto tempo que existe carinho entre nós,

E agora, gentil Amizade, lembre de mim.

AMIZADE: Se você me amava ou não,

Por tudo que é mais sagrado, não irei.

TODOMUNDO: Mas peço-te, pelo menos ter o trabalho

Pela Santa Caridade, de me acompanhar,

E confortar-me até a saída da cidade.

AMIZADE: Nem se você me desse uma roupa nova,

Eu iria colocar o meu pé lá;

Mas se você tivesse ficado eu não teria te deixado.

E, como agora, Deus se aproxima no teu caminho,

Vou afastar-me de você o mais rápido que posso.

TODOMUNDO: Afastar para onde, Amizade? Você vai me abandonar?

AMIZADE: Sim, sem nenhuma dúvida! Que Deus te acompanhe.

TODOMUNDO: Adeus, Amizade! Por você meu coração sofre;

Adeus, não irei te ver mais.

AMIZADE: Certamente, Todomundo, agora é adeus, afinal

Ao pensar em você, vou lembrar que a despedida é choro.

[*Sai Amizade*]

TODOMUNDO: Ah! Vamos partir assim, dessa forma?

Nossa Senhora, ajude-me! - sem mais nenhum conforto?

Veja como Amizade abandonou-me no momento em que mais precisava.

Por ajuda neste mundo aonde devo recorrer?

Amizade se divertia comigo antes,

E agora não quer sofrer nenhum pouco por mim.

Bem se diz bons amigos na prosperidade,

Maus amigos na adversidade.

E agora para onde irei,

Já que a Amizade me abandonou?

Irei ver os meus parentes,

Pois são eles que me ajudam na minha necessidade;

Creio que eles farão isso por mim,

Pois parentes rastejam onde não se pode caminhar.

Eu vou lá para ver se posso vê-los.

Onde estão vocês, meus amigos e parentes?

[*Entra* Parentes e Primo]

PARENTES: Aqui estamos às suas ordens.

Primo, nos diga o que está acontecendo,

Não esconda nada.

PRIMO: Sim, Todomundo, e te digo que

Estamos dispostos a ir a qualquer lugar,

Estamos com você na vida e na morte.

PARENTES: Na riqueza e na aflição estaremos com você,

Um homem pode contar com seus parentes.

TODOMUNDO: Muito obrigado, meus amigos e parentes.

Agora vou contar a dor de minha alma:

Eu fui convocado por um mensageiro,

Um alto servidor do rei-chefe;

Ele me mandou ir a uma peregrinação, para o meu sofrer -

E eu bem sei que nunca mais irei voltar;

Também tenho que prestar contas rígidas,

Com um grande inimigo que me aguarda,

E intenta dificultar.

PARENTES: Que contas são essas que deve prestar?

Conte para mim.

TODOMUNDO: Tudo o que passei devo mostrar,

Como eu tenho vivido e como passei meus dias;

Também dos maus atos que tenho feito,

Desde que nasci;

E de todas as virtudes que deixei de lado.

Por isso te peço ir comigo,

Para me ajudar a dar conta, pela Santa Caridade!

PRIMO: O que, para ir do outro lado? É essa a questão?

Tem me tratado com pão e água

Todos esses cinco anos ou mais.

TODOMUNDO: Ai, melhor fosse se não tivesse nascido!

Ficarei muito triste,

Se você me abandonar.

PARENTES: Ah, senhor, o quê? Você é um homem feliz!

Você tem um bom coração. Siga seu caminho e não faça qualquer reclamação.

Mas de uma coisa eu te digo, por Santa Ana,

Se depender de mim você irá sozinho.

TODOMUNDO: Primo, você não irá comigo?

PRIMO: Não, por Nossa Senhora! Tenho cãibra em meu dedo:

Não confie em mim, mas somente em Deus,

Eu te abandonaria quando você mais precisasse.

PARENTES: Vou tentar te ajudar de alguma forma.

Você pode levar com você a minha empregada;

Ela adora ir a festas, se arrumar,

E dançar, e sair para distrair. Eu darei permissão para ela ir com você nessa jornada,

Caso ela esteja de acordo.

TODOMUNDO: Diga-me logo o que tem em mente.

Você irá comigo ou ficará?

PARENTES: Ficar? Sim, vou ficar!

Portanto adeus e até outro dia.

[*Sai* Parentes]

TODOMUNDO: De que forma devo ficar feliz ou agradecido?

Todos fazem muitas promessas,

Mas quando eu mais preciso, eles me abandonam.

Fui enganado, o que me faz triste.

PRIMO: Primo Todomundo, adeus.

Eu não irei com você;

Também minha própria e desprevenida conta

Tenho que prestar - por isso eu fico.

Agora, que Deus o tenha, pois tenho que ir.

[*Sai* Primo]

TODOMUNDO: Ah, Jesus, está tudo a despencar?

Na verdade, palavras bonitas falam os tolos;

Eles prometem, mas não cumprem.

Meus parentes me prometeram fielmente

Respeitar-me firmemente,

E agora eles se vão para sempre:

Até mesmo Amizade me prometeu.

Quais amigos seria melhor procurar?

Eu perco o tempo que ainda me resta.
Mas em minha mente há uma coisa:
Em toda a minha vida tive apego às riquezas;
Se agora os meus bens pudessem me ajudar,
Eles fariam meu coração flamejante.
Vou falar com eles nessa hora difícil.
Onde estão vocês, meus bens e riquezas?

BENS: Quem nos convoca? Todomundo? O que você tem?
Deitamos aqui nos cantos, amarrados e empilhados bem alto,
E no peito nós somos paralisados,
Também amarrados em sacos, como você mesmo pode ver,
Nós não podemos nos mexer; em caixas fomos deixados aqui em baixo.
O que você quer? Diz logo.

TODOMUDO: Bens, venham até aqui o mais rápido que puderem,
Pois gostaria de seus conselhos.

[*Entra Bens*]

BENS: Senhor, se no mundo tem problemas ou adversidades,
Podemos te ajudar a resolver em prontidão.

TODOMUNDO: É outra angústia que me aflige;
Não é desse mundo, posso te assegurar.
Estou sendo enviado para percorrer outro caminho,
Para prestar uma conta geral
Diante do Altíssimo, o maior de todos;
E durante toda minha vida tive muita alegria e prazer em ti.

Por isso te peço para ir comigo,
Caso possa, diante de Deus Todo Poderoso
Minha conta ajudar a limpar e purificar
Não é dito entre os homens,
Que o dinheiro faz tudo o que é errado certo?

BENS: Não, Todomundo, isso é outra coisa,
Nós não seguimos homem nenhum nessas viagens;
Pois, se nós fossemos com você
Fariamos tudo ainda pior;
Pois foi por nos querermos tanto,
Que a tua conta está tão obscurecida

E agora é impossível acertá-la;

E tudo isso é pelo amor que você tem por nós.

TODOMUNDO: Que situação mais triste!

Ouçõ com pesar tal verdade.

Vamos, venham comigo.

BENS: Não. Somos muito frágeis e não podemos suportar tal viagem;

Pode ter certeza que não seguiremos a homem nenhum.

TODOMUNDO: Ah, eu os amava tanto! E tinha grande prazer

Todos os dias de minha vida nos bens e riquezas.

BENS: Essa foi a tua perdição sem dúvida,

O amor a nós é contrário ao amor eterno.

Mas se você tivesse me amado moderadamente durante esse tempo,

Como dar aos pobres parte de nós,

Então você não estaria nesta agonia,

Nem sofrendo grande tristeza e ansiedade.

TODOMUNDO: Fui enganado sem perceber,

E tudo o que posso lamentar é minha perda de tempo.

BENS: O quê, pensou que fôssemos teus?

TODOMUNDO: Sim, pensei.

BENS: Não, Todomundo, não;

Como por um momento nós estávamos emprestado a você,

Durante um tempo próspero de sua vida;

Nosso propósito é matar a alma dos homens;

Se salvamos um, mil nós arruinamos;

Pensa você que vamos te seguir?

Não, claro que não.

TODOMUNDO: Eu pensei que sim.

BENS: Sabe agora que os Bens são os ladrões de sua alma;

Para quando você estiver morto, da mesma forma,

Outro iremos enganar da mesma forma.

Adiando, para alívio dele, sua sentença de morte.

TODOMUNDO: Oh, falsos Bens! Vocês já não têm mais o meu amor sincero!

Traidores de Deus, que me enganaram,

E me fisgaram numa emboscada.

BENS: Ora, você mesmo que te levou ao sofrimento,

De que achamos bem feito.

Devemos rir, não podemos ficar tristes.

TODOMUNDO: Ah, Bens, vocês tinham meu amor sincero;

Eu os dei o que deveria ser do Senhor dos céus.

Vocês não querem mesmo ir comigo? Diga-me a verdade.

BENS: Não, por Deus, não.

Portanto adeus, e tenha um bom dia.

[*Sai Bens*]

TODOMUNDO: Oh, a quem devo implorar

A ir comigo nessa dolorosa viagem?

Primeiro, Amizade disse que iria ir comigo;

Suas palavras foram muito agradáveis e alegres,

Mas depois ela me deixou sozinho.

Então falei a todos os meus parentes, em desespero,

E também me deram palavras suaves,

E todos sabem falar muito bem,

Mas todos me abandonaram no fim.

Então eu fui até meus Bens que eu mais amava,

Na esperança de ter conforto, mas não tive nenhum;

Pois meus Bens me disseram rispidamente que foi por amor a eles

Que muitos são levados para o inferno.

Então tive vergonha de mim mesmo,

E dessa forma sou culpado;

Assim, tenho ódio de mim mesmo.

A quem agora devo pedir ajuda?

Acho que eu nunca partirei

Até que eu vá ter com minhas Boas Obras,

Mas, infelizmente, elas são tão fracas,

Ao ponto de não poderem andar nem falar;

Mas vou me apegar sobre elas agora.

Minhas Boas Obras, onde estarão vocês?

BOAS OBRAS: [*falando do chão*] Aqui deitamos, frias sobre a terra

Teus pecados nos causaram feridas, que não podemos nos mexer.

TODOMUNDO: Ó, Boas Obras, eu estou com medo;

Devo-lhes pedir conselho,

Pois preciso de sua ajuda.

BOAS OBRAS: Todomundo, eu entendi.

Você foi convocado a prestar contas,

Diante do Messias, o Rei de Jerusalém;

E se você fizer o que eu disser, eu irei com você nessa viagem.

TODOMUNDO: Por isso venho a vocês minhas lágrimas derramar;

Peço que vá comigo.

BOAS OBRAS: Nós gostaríamos de verdade, mas sinceramente não podemos agüentar.

TODOMUNDO: Porque, há alguma coisa de errado com vocês?

BOAS OBRAS: Senhor, nós talvez lhe agradeceríamos por tudo;

Se você nos tivesse usado corretamente,

O seu livro de prestações de contas agora estaria pronto.

[Boas Obras mostra a ele o livro de contas]

Olhe os livros das suas obras e também de suas ações;

Como eles são responsáveis,

Por tua alma aflita.

TODOMUNDO: Nosso Senhor Jesus, me ajude!

Pois uma letra aqui que não posso ver.

BOAS OBRAS: Há uma ilegível conta em tempo de dor!

TODOMUNDO: Boas Obras, peço-lhes, me ajude nesta hora,

Ou então eu serei eternamente amaldiçoado;

Por isso me ajudem a prestar contas

Diante do Redentor de todas as coisas,

O Rei que foi que é e sempre será.

BOAS OBRAS: Todomundo, lamentamos por sua queda,

Nós te ajudaríamos se fosse possível.

TODOMUNDO: Boas Obras, peço que me dêem uma orientação.

BOAS OBRAS: Isso certamente lhe daremos;

Apesar de, por nossos próprios pés, não podermos ir,

Temos um irmão que está ao seu lado também,

Ele se chama Conhecimento, e com você deve permanecer,

Para ajudá-lo a prestar essa terrível conta.

[*Entra* Conhecimento]

CONHECIMENTO: Todomundo, eu irei com você e serei o teu guia,

Você precisa que alguém vá ao seu lado.

TODOMUNDO: Em boa condição estou agora,

E totalmente contente com esta boa notícia;

Agradeço a Deus meu criador.

BOAS OBRAS: E quando ele te levar até lá,

Quando você puder curar a sua dor,

Então leve junto suas contas e suas Boas Obras

Para fazê-lo de coração alegre

Diante da Santíssima Trindade.

TODOMUNDO: Minhas Boas Obras, muito obrigado!

Estou muito feliz,

Por suas doces palavras.

CONHECIMENTO: Então vamos juntos,

Até a Confissão, naquele rio límpido.

TODOMUNDO: De alegria choro, gostaria que já estivéssemos lá;

Mas, te peço que me oriente,

Onde vive o santo homem da Confissão.

CONHECIMENTO: Na Casa da Salvação³.

Nós seremos confortados, pela graça de Deus.

[Conhecimento *conduz* Todomundo a Confissão]

Esta é Confissão; ajoelhe e peça misericórdia,

Por que ela tem bom apreço com Deus glorioso.

TODOMUNDO: [*ajoelhado*] Ó gloriosa fonte que toda a imundícia age limpar,

Lave todas as manchas de defeitos,

Que em mim nenhum pecado seja visto.

Eu venho com Conhecimento para minha redenção,

Arrependo de coração e fervoroso pesar;

Fui mandado a tomar uma peregrinação,

E grandes contas perante Deus prestar.

Agora peço-lhe, Confissão, mãe da Salvação,

Ajude minhas Boas Obras, por minha triste situação.

³ A igreja.

CONFISSAO: Eu sei bem o seu pesar Todomundo
Através do Conhecimento que veio até mim
E vou te confortar, tão bem como posso,
E uma jóia preciosa vou te dar,
Chamada Penitência, guiada pela adversidade;
Elas devem punir o seu corpo,
Pois a abstinência e a perseverança estão a serviço de Deus:
Você receberá açoites de mim,
E você deverá suportar toda a penitência,
Para lembrar que teu Salvador foi açoitado por você
Com intensos flagelos, e ele sofreu com paciência;
Então antes que termine essa dolorosa peregrinação
Conhecimento o guardará nesta viagem,
E Boas Obras estará com você. Mas de qualquer forma, a misericórdia é certa,
Rapidamente chegará e será guardado;
Peça a Deus misericórdia e Ele concederá,
Quando com o flagelo da penitência age o homem,
O óleo do perdão ele encontra.
TODOMUNDO: Graças a Deus pelo que fez!
Então agora começo minha penitência;
Isto rejubilou e iluminou meu coração,
Embora seja dolorido dentro de mim.
CONHECIMENTO: Todomundo, procure cumprir a sua penitência,
Pois a dor irá passar,
E Conhecimento te dará quantos conselhos você quiser,
Como suas contas que você deve prestar claramente,
TODOMUNDO: Ó Deus eterno, ó imagem celeste,
Ó forma de justiça, Ó visão excelente
Que veio até nós através de uma virgem
Para resgatar Todomundo.
Pois Adão se perdeu por desobediência:
Ó abençoado magnânimo, eleito a mais alta divindade,
Perdoe minha repugnante ofensa;
Aqui imploro misericórdia em sua presença.
Ó Riqueza Espiritual, Expiador e Redentor

De todo o mundo, Esperança e Guia,
Espelho de alegria, e Criador de misericórdia,
Que ilumina o céu e a terra dessa forma,
Ouve o meu clamoroso pedido, mesmo que tardio;
Recebe minhas orações; por tua bondade,
Apesar de eu ser o mais abominável dos pecadores,
Deixe que o meu nome seja escrito nas tábuas de Moisés⁴
Ó Maria, ore para o Criador de todas as coisas,
Para me ajudar no meu fim,
E salve-me do poder de meu inimigo,
Pois a Morte me atacou repentinamente.
E, Senhora, que eu possa, através de sua oração
Da glória de seu filho ser adjunto,
Através dos meios de seu amor que imploro,
Rogo-te, ajuda a salvar a minha alma.
Conhecimento, me dê o flagelo da penitência;
A minha carne que não se dá por satisfeita pelos pecados;
Agora vou começar, se Deus me der graça.
CONHECIMENTO: Todomundo, Deus lhe concede tempo e oportunidade:
Dessa forma te deixo nas mãos do nosso Salvador,
Assim, poderá prestar suas contas.
TODOMUNDO: Em nome da Santíssima Trindade,
Meu corpo dolente será punido:
Tome isso, corpo, pelo pecado da carne;
Como para ir embora as boas delícias;
E no caminho da perdição você me trouxe;
Portanto sofra agora de punição!
Agora, depois do castigo eu irei caminhar a água clara,
Para me salvar do purgatório, do afiado fogo.
BOAS OBRAS: Graças a Deus, agora podemos caminhar e ir;
Entregamos nossa doença e aflição.
Portanto com Todomundo iremos, e não resignaremos;
Suas boas obras vamos ajudá-lo a declarar.

⁴ Possível autor dos livros da Bíblia conhecidos como Pentateuco. Guiou o povo Israelita durante 40 anos em peregrinação a terra prometida. Recebeu das mãos de Deus a tábua contendo os 10 mandamentos.

CONHECIMENTO: Agora, Todomundo, esteja alegre e agradecido;

Suas Boas Obras vêm agora, você não pode ficar triste

Agora suas Boas Obras já se sentem seguras,

Caminhando pelo chão.

TODOMUNDO: Meu coração reluz, e brilhará cada vez mais;

Agora vou me punir mais rápido que antes.

BOAS OBRAS: Todomundo, peregrino, nosso amigo em especial,

Seja abençoado sem fim;

Para você é preparada a glória eterna,

Você nos fez todo seguro,

Por isso vamos ficar com você em todo julgamento

TODOMUNDO: Bem-vindo, minhas Boas Obras, agora ouço a voz de vocês,

Choro muito, mas é de amor.

CONHECIMENTO: Não fique mais triste, mas se alegre,

Deus de seu trono viu que

A roupa que veste,

Está molhada por suas lágrimas,

E diante de Deus não se lembre disso,

Quando o fim da viagem chegar.

TODOMUNDO: Caro Conhecimento, como se chama isso?

CONHECIMENTO: É uma roupa de tristeza:

Da dor que você vai redimir;

É Arrependimento,

Que provê perdão;

Isso agrada grandemente a Deus.

BOAS OBRAS: Todomundo, você irá usá-lo para seu benefício?

TODOMUNDO: Seja abençoado por Jesus, filho de Maria,

De agora em diante me arrependo de verdade.

E deixe-nos ir agora sem demora;

Boas-Obras, estamos certos agora?

BOAS OBRAS: Sim, claro, está tudo certo.

TODOMUNDO: Então, estou confiante, não precisamos ter medo;

Agora amigos, não vamos mais nos separar.

CONHECIMENTO: Não, Todomundo, claro que não.

BOAS OBRAS: Mas você deve levar

Três pessoas de grande poder.

TODOMUNDO: E quem são eles?

BOAS OBRAS: Eles são chamados de Prudência e Força,
E também Beleza, que não pode ser esquecida.

CONHECIMENTO: Você também deve ter à mente
Seus Cinco Sentidos como por conselheiros.

BOAS OBRAS: Você deve tê-los prontos em todas as horas

TODOMUNDO: Como faço para tê-los por perto?

CONHECIMENTO: Você deve chamá-los,
E eles aparecerão aqui de uma só vez.

TODOMUNDO: Meus amigos, venham para cá e façam-se presentes
Prudência, Força, meus Cinco Sentidos e Beleza.

BELEZA: Aqui, já estamos todos prontos.

O que quer que façamos?

BOAS OBRAS -: Que vão com Todomundo,

E ajudem-no em sua peregrinação,

O que me diz, irá com ele ou não nessa viagem?

FORÇA: Vamos com ele,

Para ajudar e confortar, é claro.

PRUDÊNCIA: Iremos com ele todos juntos.

TODOMUNDO: Todo Poderoso Deus seja louvado,

Eu te louvo por ter trazido para cá

Força, Prudência, Beleza, e Cinco Sentidos; não me falta nada;

E as minhas Boas Obras, clareia com Conhecimento,

Nada mais me interessa.

FORÇA: E eu, Força, por você me coloco em perigo,

Mesmo que você em batalha caísse ao chão,

CINCO SENTIDOS: E mesmo se findarem os recursos do mundo,

Não iremos te deixar.

BELEZA: Estaremos com você até à hora da morte,

Não importa o que acontecer.

PRUDÊNCIA: Todomundo, aconselho-te, em primeiro lugar:

Vá com bom preparo e determinação;

Nós todos anunciamos com confiança,

Que tudo sairá bem.

TODOMUNDO: Meus amigos, ouçam o que vou dizer:

Oro a Deus para recompensá-los no céu.

Agora escutem, todos os que estão aqui,

Pois eu farei o meu testamento

Aqui diante de todos os presentes.

Em esmola, metade de meus bens darei com minhas mãos

Em forma de caridade com as melhores das intenções,

E a outra metade que ainda mantém-se

Eu deixo lá para ser devolvido como deve ser feito.

Isso eu faço por medo do inferno.

Para ir para bem longe de seu perigo depois deste dia.

CONHECIMENTO: Todomundo, escute o que eu digo;

Vá para o Sacerdócio, eu te aconselho,

E receba dele, a qualquer custo.

O Santíssimo Sacramento e a extrema unção juntos;

Depois, volte logo para cá;

Vamos todos aguardar você aqui.

CINCO SENTIDOS: Sim, Todomundo, vá sem demora,

Não há nenhum imperador, rei, duque nem barão,

A quem Deus faça distinção,

Da forma que faz do menor o maior ser;

Dos sacramentos abençoados puro e benignos

Ele concebe as chaves e dá a cura

Para a redenção do homem, ele está sempre certo;

Pois Deus, para a cura de nossas almas,

Nos concedeu de coração, com grande sofrimento,

Aqui neste mundo transitório, para você e para mim,

Os sete abençoados sacramentos que há,

Batismo, Confirmação, Ordem,

Eucaristia,

Casamento, Extrema Unção e Penitência;

Graciosos sacramentos de elevada divindade.

TODOMUNDO: É com alegria que o corpo Santo de Cristo receberei,

Quebrantado ao meu pai espiritual irei.

CINCO SENTIDOS: Todomundo, esta é a melhor coisa a fazer:

Deus irá trazer salvação a você,
Pois o sacerdócio está além de todas as coisas;
Para nós as Sagradas Escrituras eles ensinam.
E o homem de pecado ele converte para levá-lo ao céu;
A ele Deus concedeu maior poder,
Do que a qualquer outro anjo que está no céu;
Com cinco palavras⁵ eles podem consagrar
O corpo de Deus em carne e sangue transformar,
E o Criador com as mãos manejar;
O sacerdote abrirá e fechará todas as portas,
Tanto na terra como no céu;
Eles administram todos os sete sacramentos;
Mesmo que beijamos seus pés, eles são dignos;
Eles são médicos que curam pecados mortais;
Nenhum remédio encontramos fora de Deus
Com exceção do sacerdócio.
Todomundo, Deus deu tamanha dignidade aos padres,
E coloca-os em nosso meio;
Assim, estejam eles acima dos anjos.
[*Sai* Todomundo]
CONHECIMENTO: O sacerdócio é bom, isso está claro;
Pois quando Jesus foi crucificado com muita dor
Lá ele deu seu coração abençoado,
O mesmo sacramento com grande dor,
E não os vendeu, Senhor Onipotente:
Por isso que o apóstolo São Pedro assim disse
Que a maldição de Jesus está em todos eles
Que comprem ou vendem a salvação de Deus,
Ou que, por algum sacramento, tomam ou pedem dinheiro
Sacerdotes pecaminosos dão aos pecadores mau exemplo:
Se assentando na roda dos escarnecedores,
E alguns procuram a companhia de mulheres,
Com vidas sujas, como concupiscências da luxúria: Estes estão cegos pelo pecado.

⁵ Dicens hoc est corpus meum: Este é o meu corpo

CINCO SENTIDOS: Nós confiamos em Deus, mesmo que não o encontrarmos;

Por isso deixe-nos o sacerdócio honrar,

E siga sua doutrina para o socorro de nossas almas.

Nós somos suas ovelhas, e ele é nosso pastor

Por quem todos nós somos mantidos em segurança.

Nossa, vejo que Todomundo se aproxima,

Ficamos muito satisfeitos.

BOAS OBRAS: Parece que é ele mesmo.

[*Entra Todomundo*]

TODOMUNDO: Agora Jesus está pronto a nos ajudar.

Recebi o sacramento para a minha salvação,

E também a extrema unção.

Benditos sejam todos os que me recomendaram!

E agora, amigos, deixem-nos ir sem mais demora.

Agradeço a Deus que vocês tenham permanecido por tanto tempo.

Agora decida cada um de vocês,

E siga-me logo:

Vou, Deus seja nosso guia.

FORÇA: Todomundo, não iremos deixá-lo,

Até que termine esta longa viagem.

PRUDÊNCIA: Eu, Prudência, vou com você também.

CONHECIMENTO: Embora esta viagem seja tão dura,

Eu nunca vou deixar você:

Todomundo, eu estarei com você

Assim como estive com Judas Macabeus⁶.

TODOMUNDO: Ai, estou tão fraco que não posso parar de pé,

Mínhas pernas estão bambas!

Amigos, não nos deixem retornar novamente para este lugar,

Nem por todo o ouro do mundo. Para dentro deste túmulo devo ir

E voltar para a terra, e ali dormir.

BELEZA: O quê, para este túmulo, nossa!

TODOMUNDO: Sim, lá vocês todos irão apodrecer.

⁶ Judas, cognominado “*Macabeu*” (martelo) por sua tenacidade na guerra, provável autor do livro apócrifo Macabeus. Liderou a revolta contra o domínio selêucida e fundou uma dinastia de reis da Judéia entre 140 a.C. e 37 a.C..

BELEZA: O quê, vou deixar de existir aqui?

TODOMUNDO: Sim, com certeza, e nunca mais voltar.

Neste mundo não vamos mais viver,

Mas no céu diante do mais alto Senhor de todos.

BELEZA: Eu retiro o que tinha dito! Adeus, por São João;

Pego os meus pertences e me retiro.

TODOMUNDO: O quê, Beleza, aonde vai?

BELEZA: Adeus, sou surda - e não olho para atrás,

Mesmo que você me desse todo o ouro que tem.

[*Sai Beleza.*]

TODOMUNDO: Ai, a quem devo confiar?

Beleza se afastou de mim -

Apesar de ter prometido viver e morrer comigo.

FORÇA: Todomundo, devo dizer que também vou te abandonar e negar;

Não me agrada de forma alguma esse jogo.

TODOMUNDO: Por que vocês todos irão me abandonar?

Querida Força, fique um pouco mais.

FORÇA: Não, senhor. Pela Santa Cruz.

Já estou de saída e tenho pressa,

Mesmo que chore até teu coração desmanchar.

TODOMUNDO: Você disse que ficaria comigo o tempo todo

FORÇA: Sim, porém já estive com você o suficiente;

Eu entendo que você já está velho,

Para ir sozinho nessa viagem;

Eu me arrependo por vir até aqui.

TODOMUNDO: Força, fiz algo para te desagradar,

Não sabe você que promessa é dívida?

FORÇA: Claro, mas não me importo:

Mas você é um tolo em ficar reclamando;

Você gasta sua saliva e desperdiça o seu tempo.

Vá logo e entre na cova. [*Sai Força*]

TODOMUNDO: Pensei que devia tê-los encontrado

Eu, que acreditei em minha Força

Ela me enganou totalmente.

Tanto Força e Beleza me abandonaram -

Após me prometerem de forma tão carinhosa.

PRUDÊNCIA: Todomundo, depois de Força eu também irei.

Quanto a mim, vou te deixar sozinho.

TODOMUNDO: Por que, Prudência, você irá me abandonar?

PRUDÊNCIA: Sim, na fé, eu vou te deixar,

Pois quando a Força se vai,

Eu sigo após ela.

TODOMUNDO: No entanto, peço-te, pelo amor à Santíssima Trindade,

Olha no meu túmulo, tenha compaixão de mim.

PRUDÊNCIA: Não, não vou chegar tão próximo.

Adeus a todos!

[Sai Prudência.]

TODOMUNDO: Tudo se desfalece, somente Deus salva;

Beleza, Força e Prudência;

Pois quando a morte assopra sua rajada de vento,

Eles todos correm de mim apressados.

CINCO SENTIDOS: Todomundo, já estamos indo;

Nós seguiremos os outros, estamos lhe deixando.

TODOMUNDO: Oh Deus, posso gemer e chorar,

Por ter escolhido vocês como meus melhores amigos.

CINCO SENTIDOS: Nós não iremos mais cuidar de você.

Adeus, e pronto!

[Sai Cinco Sentidos]

TODOMUNDO: Oh Jesus, ajude, todos me abandonaram!

BOAS OBRAS: Não, Todomundo, nós iremos ficar com você,

Realmente não vamos te abandonar;

Você pode contar conosco nas suas necessidades.

TODOMUNDO: Nossa! Boas Obras, agora vejo verdadeiros amigos;

Todos eles me abandonaram; Eu amei-os mais do que as minhas Boas Obras.

Conhecimento, você irá me abandonar também?

CONHECIMENTO: Sim, Todomundo, quando você partir para a Morte,

Mas ainda não, pois não há nenhum perigo.

TODOMUNDO: Obrigado, Conhecimento, de coração.

CONHECIMENTO: Não vou partir daqui,

Até que eu veja o que irá acontecer com você.

TODOMUNDO: Infelizmente parece que eu já devia ter ido,

Prestar contas e pagar minhas dívidas,

Pois vejo que o meu tempo está quase findo.

Siga este exemplo, todos vocês que ouvem e vêem isto,

Como os que eu mais amava me abandonaram,

Exceto as minhas Boas Obras que realmente permanece.

BOAS OBRAS: Todas as coisas terrenas são vaidade:

Beleza, Força e Prudência, abandonam o homem,

Tolos amigos e parentes, que bonito falam,

Todos fugirão, menos Boas Obras, que sou eu.

TODOMUNDO: Tende misericórdia de mim, Deus, mais poderoso,

E fique do meu lado, ó Virgem Mãe, Santa Maria!

BOAS OBRAS: Não tema: nós falaremos por você.

TODOMUNDO: Aqui peço a misericórdia de Deus.

BOAS OBRAS: Faça nossa morte rápida e diminua nossa dor;

Deixem-nos ir e jamais voltar.

TODOMUNDO: Em tuas mãos, Senhor, entrego minha alma:

Receba, Senhor, para que não se perca;

E como me redimiui, também me proteja,

E salve-me da ostentação do inimigo,

Que eu possa ser seu bendito anfitrião

Que deve ser salvo no dia do julgamento.

Em suas mãos, oh todo poderoso,

Eu recomendo meu espírito para sempre.

[*Todomundo e Boas Obras descem para o túmulo*]

CONHECIMENTO: Agora ele sofre o que todos nós sofreremos;

Boas Obras fará tudo certo. Agora que chegou o fim,

Parece-me que ouço anjos cantando,

Se alegrando e cantando,

No lugar em que a alma de Todomundo chegou.

ANJO: [*Dentro*] Venha escolhido do Senhor Jesus:

Você poderá vir aqui para cima,

Por causa de sua especial virtude:

Agora, a alma é tomada do corpo;

Tuas contas foram ajustadas.

Agora você vive na esfera celeste,

Com todos os que com você devem vir

Que vivem da forma correta no dia do julgamento.

[*Entra Médico*]

MÉDICO: Esta lembrança os homens devem ter em mente;

Vocês ouvintes, apreciem-na, velhos e jovens,

E abandonem o orgulho, pois ele os engana no final,

E lembrem-se: Beleza, Cinco Sentidos, Força e Prudência,

Todos eles, no final, abandonaram Todomundo,

Menos suas Boas Obras, a qual pôde consigo levar -

Mas cuidado, pois se elas forem pequenas

Diante de Deus não poderão ajudar em nada.

Nenhuma desculpa tinha Todomundo.

Então o que ele pôde fazer?

Pois, depois da morte, o homem não pode fazer nenhuma alteração,

Não há misericórdia ou piedade.

Se a sua prestação de contas não ficar certa quando chegar sua hora,

Deus vai dizer, “apartai-vos malditos, para o fogo eterno”.

Pois é com Ele que se faz o acerto de contas,

No alto do céu ele será coroado;

Até que Deus nos leve para viver lá,

Para que possamos juntos morar, de corpo e alma.

Ajudem-nos, a Trindade!

Pela Santa Caridade, amém.